

DOSSIER

MARS 03

**CREATION**

# HOMME POUR HOMME

BERTOLT BRECHT / PHILIPPE VINCENT

**du 11  
au 22 mars 03**

mardi/vendredi/samedi 20 h 30  
mercredi / jeudl 19h30  
relâche dimanche et lundi



---

**THEATRE LA CROIX-ROUSSE**  
04 72 07 49 49 - [www.croix-rousse.com](http://www.croix-rousse.com)

---

# HOMME POUR HOMME

BERTOLT BRECHT / PHILIPPE VINCENT

du mardi 11 au samedi 22 mars

---



## DISTRIBUTION

Texte **Bertolt Brecht**

Traduction **Bernard Chartreux,**

**Eberhard Spreng et Jean-Pierre Vincent**

Mise en scène **Philippe Vincent**

Collaboration artistique **Bertrand Saugier**

Scénographie **Jean-Philippe Murgue**

Costumes **Cathy Ray**

Lumières **Hubert Arnaud**

Son **Philippe Vincent**

Avec

**Yves Bressiant, Yves Charreton,**

**Claire Cathy, Gilles Chabrier, Anne Ferret,**

**Jean-Claude Martin, Anne Raymond,**

**Bruno Riner, Philippe Vincent.**

Production

**Compagnie Scènes / Théâtre de La Croix-Rousse**

---

## L'HISTOIRE

Galy Gay, le sage prolétaire, consent à la destruction de sa propre sagesse et à son incorporation parmi les terribles guerriers de l'armée coloniale anglaise. Il vient juste de passer le seuil de sa maison pour aller acheter un poison, à la demande de sa femme. Il tombe sur un peloton de l'armée des Indes qui, lors du pillage d'une pagode, a perdu un des quatre hommes composant la section. Les trois autres ont tout intérêt à se procurer au plus vite un remplaçant.

Galy Gay est l'homme qui ne sait pas dire non. Il suit les trois autres soldats, sans savoir ce qu'ils veulent faire de lui. En un tour de main, il adopte les pensées, attitudes, habitudes qui doivent être celles d'un homme de guerre ; il est complètement démonté et remonté, il ne reconnaîtra même plus sa femme quand elle l'aura retrouvé, et deviendra un guerrier redouté.

Walter Benjamin  
(«Qu'est-ce que le théâtre épique?»)

---

# HOMME POUR HOMME

BERTOLT BRECHT / PHILIPPE VINCENT

du mardi 11 au samedi 22 mars



**BERTOLT BRECHT**  
**(1898-1956)**

Bertolt Brecht fut auteur dramatique, poète lyrique, narrateur et cinéaste, théoricien de l'art et metteur en scène allemand. Il défend la conception d'un théâtre "épique", défini par sa fonction sociale et politique. Il est considéré comme le plus grand dramaturge contemporain.

Issu d'une famille bourgeoise, Bertolt Brecht commence ses études à Munich en 1917, à la faculté de lettres puis de médecine, avant d'être mobilisé comme infirmier en 1918.

Sa première pièce est *Baal* (1918). Avec *Tambours dans la nuit*, il obtient un prix littéraire en 1922 et se rend à Berlin, qui est alors la "Cité européenne du Théâtre". En quelques années il devient un auteur célèbre, *La Noce chez les petits bourgeois* (1919), *La vie d'Edouard II*, *Mahagonny*, *Sainte Jeanne des abattoirs*, *La Mère*, *Homme pour homme*, *L'Opéra de Quat'sous* (1928), *L'Exception et la règle*. Ses pièces, d'une brûlante actualité, sont le reflet de l'esprit de révolte et de provocation de l'auteur. Ses convictions marxistes et anti-nazies le conduiront à l'exil en 1933.

Après le Danemark et la Finlande, il rejoint les Etats-Unis. Il y écrit *Mère courage et ses enfants* et *Le Cercle de craie caucasien* qui constituent son répertoire le plus populaire. En 1947, dans un climat de chasse aux sorcières, il est interrogé par la "Commission des activités anti-américaines" pour sympathies communistes. En 1948, l'auteur retourne dans son pays et s'installe à Berlin-Est où il fonde, avec son épouse la comédienne Hélène Weigel, la troupe théâtrale du Berliner-Ensemble.

Désormais autant auteur que metteur en scène de pièces du répertoire classique, Brecht entreprend la publication de ses œuvres complètes à partir de 1954, année où il reçoit le prix Staline. Des tournées internationales se succèdent, dont celle en France en 1954, événement décisif pour l'histoire du théâtre français. Après un voyage à Milan pour assister à *L'Opéra de quat'sous* mis en scène par Giorgio Strehler, Brecht, très malade, meurt le 14 août 1956. Sa femme continuera de diriger le Berliner Ensemble, fidèle héritière de son œuvre qui, outre les pièces de théâtre, comprend également des recueils de poèmes, des contes, des écrits théoriques sur le théâtre et des essais.

---

# HOMME POUR HOMME

BERTOLT BRECHT / PHILIPPE VINCENT

du mardi 11 au samedi 22 mars



---

## PHILIPPE VINCENT

Depuis la création de la compagnie Scènes à Saint-Etienne en 1988, Philippe Vincent travaille à inventer une forme dramaturgique radicalement contemporaine où les principes narratifs et esthétiques du cinéma viennent à la rescousse du langage théâtral. A la tête de ce que l'on peut considérer comme un collectif d'artistes, il explore une voie qui cherche à immerger le public à l'intérieur même de la fabrication théâtrale. Ses mises en scènes sont constituées d'images fortes qui s'entrechoquent, d'une exploration des rapports voix/musique avec le plus souvent des musiciens sur scène, et des comédiens qu'il fait jouer sur le fil, entre désincarnation et émotion. Formé à l'Ecole de la Comédie de Saint-Étienne, il a basé pour un temps sa compagnie à Vénissieux à l'occasion d'un Chantier Müller en 1999. Scènes est aujourd'hui installé aux Subsistances.

Intime de l'écriture de Heiner Müller, Philippe Vincent a mis en scène neuf de ses pièces. Il a créé au Festival d'Avignon (2001) puis au Théâtre de La Croix-Rousse, *Anatomie Titus*, *Fall of Rome*. Il s'est frotté aussi à l'univers de Shakespeare avec *Waiting for Richard* (2000), *Hamlet* (1996) et *Timon d'Athènes* (1991). Il y a deux ans, il avait mis en scène *Fatzer* de Brecht qui fut au cœur des interrogations dramaturgiques de Müller. Là, il menait à bien une expérience théâtrale hors norme, poursuivant la recherche d'un rapport différent avec le public tel que son auteur l'avait initié dans les pièces didactiques. La mise en scène s'appuyait sur les quatre pierres angulaires de l'univers de Scènes: le théâtre, le cinéma, la musique et le bouleversement volontaire des repères tant sur la scène que dans la salle.

Sa mise en scène de *Homme pour Homme* devrait être de facture plus classique, renouant avec l'esprit de la comédie populaire que Brecht avait imaginé.



ANATOMIE TITUS FALL OF ROME, création française juillet 2001, festival d'Avignon.

---

# HOMME POUR HOMME

BERTOLT BRECHT / PHILIPPE VINCENT

du mardi 11 au samedi 22 mars



---

## NOTES DE MISE EN SCÈNE

«Homme pour homme n'est pas, pour moi, un travail qui ressemble à ce que j'ai fait précédemment... mais on ne se refait pas.

Alors que d'ordinaire je travaille principalement sur un chœur d'acteurs chargés de prendre en charge le texte, ici chaque acteur a un rôle, un parcours précis.

Tout se joue seul, ils ne communiquent pas entre eux. Ils sont dans une sorte d'intimité virtuelle. Et cette somme d'individus seuls fabrique quelque chose, qui raconte l'organisation des hommes entre eux.

En travaillant avec eux, j'ai l'image de ces gens dans la rue qui parlent au téléphone portable avec un kit mains libre. Ils semblent parler seul être hors de la réalité alors qu'ils sont bien en interaction avec elle, qu'ils la forment.

Dans cette pièce seul Galy Gay n'est pas ainsi. Lui veut continuer à parler avec les autres. Ce spectacle est intime et individualiste. Il raconte cette impression de désarroi que nous avons face au monde où chacun semble faire ses petites choses dans son coin, mais malgré tout s'agrège pour se mettre d'accord... y compris pour balancer une bombe sur la tête du voisin.

Mon idée, en ce début de répétition, est extrêmement simple : tous les comédiens jouent face au public avec trois fois rien comme décor.

Ils semblent soliloquer alors que petit à petit la situation se tisse.

L'idée que porte cette œuvre est contenue pour moi dans l'éléphant dont il est question dans la pièce: il n'existe pas mais il se vend et s'achète donc il a une matérialité.»



Homme pour Homme, création mars 2003

---

# HOMME POUR HOMME

BERTOLT BRECHT / PHILIPPE VINCENT

du mardi 11 au samedi 22 mars

---

## UNE VARIANTE BURLESQUE DES LEHRSTÜCKE

Écrit en 1926, *Un homme est un homme* est une comédie qui combine les mêmes motifs que les pièces "didactiques" de ces années-là (les *Lehrstücke*) : seul l'accord, l'assentiment avec l'adversité, voire avec la destruction de sa propre individualité, permet au sage de surmonter la tempête en "atteignant sa plus petite grandeur".

La pièce de 1926 est une comédie sur un homme qui accepte de renoncer à lui-même pour en devenir un autre au sein d'un collectif de combat. La joie de celui qui renonce à lui-même donne à la pièce tour à tour l'allure d'un conte oriental (la sagesse du renoncement), d'un roman d'aventures de Kipling (le décor est sorti de ses nouvelles sur l'armée des Indes), d'un film burlesque des premières années d'Hollywood (les gags font penser à Keaton ou à Chaplin). Mais elle n'en est pas moins une parabole philosophique d'une extrême violence, semblable en cela à *La Décision*. La destruction de l'individu, interchangeable, et transformable en machine (de guerre) est fêtée par Brecht comme un premier pas vers la sagesse. En 1929, Brecht s'extasie, non sans volonté de provocation bien sûr, sur "l'organisation" des usines Ford qui, "d'un point de vue technique, est de type bolchévique", voire sur la Première Guerre mondiale qui fut "une grande heure du capitalisme, son processus de collectivisation jusqu'à présent le plus vaste et le plus puissant, sa réussite la plus conséquente, presque impersonnelle".

Galy Gay est le personnage d'une nouvelle dramaturgie qui annonce la fin du personnage dramatique. Si l'individu est démontable et interchangeable, il n'y a plus de personnages, mais des rôles. Dès les esquisses d'*Homme pour homme*, les fragments sur le petit-bourgeois d'Augsburg Galgei, le protagoniste est un "homme simple" qui doit "jouer le rôle d'un autre" sur des tréteaux de foire. Galy Gay est le personnage adéquat au nouveau théâtre inauguré par les *Lehrstücke* : tous les rôles y sont interchan-

geables, il n'est plus besoin de distribution déterminée. Galy Gay, écrit Brecht, montre la conduite des hommes de notre temps et il s'oppose à ce qu'on fasse de son cas une tragédie, il sort vainqueur de l'intervention mécanique dans la substance de son âme et se présente après l'opération rayonnant et en parfaite santé. Dans l'expérimentation "sociologico-scientifique" que Brecht a en tête à l'époque, le personnage devient un "cas" qui peut subir une "opération" de démantibulation et en ressortir comme un sou neuf.

On voit ici que la liquidation du personnage n'est pas seulement dictée par l'évolution des modes de production et d'organisation sociale. Elle est accueillie avec enthousiasme. S'il n'y a plus d'individu, il n'y a plus de drame bourgeois. L'anéantissement de l'individu n'est pas une tragédie, mais une comédie. Le personnage sur la scène devient lui-même une scène ("Galy Gay n'est rien d'autre qu'une scène montrant les contradictions de notre ordre social").

Les "pièces didactiques" unissent avec une cohérence remarquable éloge du progrès scientifico-technique ("combattre le primitif"), et réduction de l'individu à sa "plus petite grandeur" (les figures revêtent des masques pour effacer les traits de leur véritable personnalité). Dans la pièce sur l'importance d'être d'accord, c'est une marionnette géante qui figure l'individu, le petit-bourgeois plongé dans la société de masse. Monsieur Schmitt est coupé en morceaux avec une scie dans une scène comique menée par deux clowns de cirque : le géant est ramené à sa plus petite grandeur, c'est-à-dire à un tronc privé de sa tête et de ses membres. Le "héros", l'aviateur, le protagoniste du drame est "chassé" de la scène : on n'a plus besoin de lui. L'apogée de cette tendance est atteinte avec *La Décision*, tragédie dont le protagoniste est absent. Le personnage est supprimé au profit d'une figure de récit dont le rôle peut être partagé entre plusieurs narrateurs.

Irène Bonnaud (Février 02)

---

# PARCOURS DE LA COMPAGNIE SCÈNES

## 2002

### FATZER ↑ 4

de Bertolt Brecht  
Projection et Performance filmée, le 27 mai 2002  
au **Centre Culturel Charlie Chaplin** (Vaulx-en-Velin)  
Postsynchronisation et montage final  
**Les Subsistances** (Lyon), sept/novembre 02

### ANATOMIE TITUS FALL OF ROME

de Heiner Müller  
Représentations à la **comédie de Saint- Etienne**, les 3 & 4 Avril 02  
**Comédie de Caen**, les 15,16,17 mai 2002  
dans le cadre de la **Müller Factory** aux **Subsistances** (Lyon)  
14 représentations du 11 au 29 juin 2002.

### MON PAYS EN PIÈCE II

de Thomas Martin  
avec en prologue **je ne suis pas Heiner Müller**  
de Sophie Lannefranque  
Représentations à la **comédie de Saint- Etienne**, le 10 mai 2002,  
dans le cadre de la **Müller Factory** aux **Subsistances** (Lyon)  
du 22 au 29 juin 2002.

## 2001

### ANATOMIE TITUS FALL OF ROME

de Heiner Müller  
Création française le 20 juillet 2001 au Festival d'avignon  
Représentations au **festival d'avignon** du 20 au 26 juillet 2001  
**Théâtre de Gennevilliers** du 16 novembre au 02 décembre 2001  
avec la reprise de **Waiting for Richard III** du 05 au 16 décembre 2001

### FATZER ↑ 3

de Bertolt Brecht  
Performance filmée, du 28 mai au 02 juin 01  
aux **Subsistances** (Lyon) Théâtre de la Croix-Rousse (hors les murs)  
avec le Quatuor Satie

### FATZER ↑ 2

de Bertolt Brecht  
Performance filmée, tournée les 19 et 20 février 01  
au Centre Culturel Charlie Chaplin (Vaulx-en-Velin)  
avec un chœur parlé de Vaudais dans le cadre  
de Rencontres et Créations avec les habitants d'une ville (LZD)

## 2000

### FATZER ↑ 1

de Bertolt Brecht  
Performance filmée, tournée les 17, 18 et 19 octobre  
au Théâtre des Bernardines (Marseille)  
avec le chœur de voix polyphoniques de Marseille

### WAITING FOR RICHARD III

de William Shakespeare  
Création le 11 janvier au Théâtre de la Croix-Rousse  
Représentations : Comédie de Saint-Etienne et Théâtre de Gennevilliers

## 1999

### Chantier Heiner Müller

Réalisé avec le Théâtre de Vénissieux  
durant la résidence théâtrale et cinématographique de la compagnie dans la ville

### JE CHIE SUR L'ORDRE DU MONDE III

**Concert Louis SCLAVIS et Philippe VINCENT.**  
Création musique et théâtre avec différents textes de Heiner Müller  
Représentation au théâtre de Vénissieux le 4 février

### LA MISSION

Reprise de la création de 1998

### MAUSER

De Heiner Müller.  
Performance filmée, tournée le 10 mars  
dans la salle du Conseil Municipal de la Ville de Vénissieux  
avec les élèves de l'école de musique de la ville

### QUARTETT

De Heiner Müller.  
Création le 19 mars 1999 avec six comédiens  
et 9 rappeurs issus de différents groupes locaux de la ville de Vénissieux

### GERMANIA 3

De Heiner Müller.  
Création le 9 avril 1999 dans un stade du quartier Moulin à Vent à Vénissieux

## 1998

Organisation de la manifestation :

### EN MAI, TOTO CRIE SUR SCÈNES INCENDIE

avec Sophie Lannefranque, Laurent Fréchuret, Bruno Meillier...  
Création d'un lieu de spectacle éphémère dans une friche industrielle  
à Saint-Etienne

### LA MISSION

de Heiner Müller  
Création en avril 1998 au Théâtre de la Croix-Rousse  
Représentations : En Mai Toto Crie Sur Scènes Incendie (Saint-Etienne)  
et M.C. Chambéry (Malraux) dans le cadre de la Banana Blu

## 1997

### GERMANIA III

de Heiner Müller  
Création en juillet au Festival de Rochetaillée.

### LES BONNES

de Jean Genet  
Création le 7 mars au Théâtre de la Croix-Rousse  
Représentations : Comédie de Saint-Etienne et Théâtre de Vénissieux

## 1995

En résidence au Théâtre de la Croix Rousse

### L'AFFAIRE DE LA RUE DE LOURCINE d'après Labiche

en prologue : **PAYSAGE SOUS SURVEILLANCE** de Heiner Müller

Création en novembre au Théâtre de Bourg en Bresse  
Représentations : Théâtre de la Croix Rousse  
et Comédie de Saint-Etienne

### HAMLET & HAMLET-MACHINE

textes William Shakespeare et Heiner Müller  
Création le 11 janvier au NEC/St-Priest-en-Jarez  
Représentations : Théâtre de la Croix Rousse

**1993** / Résidence au NEC de Saint-Priest-en-Jarez / **Mausier** de Heiner Müller **1992**  
/ **Excitation sur Mademoiselle Julie** de Strindberg **1991** / Ouverture d'une salle de  
spectacle à Saint-Etienne dans un ancien cinéma : Salle du Jeu de l'Arc - **Timon**  
d'Athènes de William Shakespeare - **Les Sept contre Thèbes** de Michel Deux (d'après  
Eschyle) - **Je Chie sur l'ordre du monde II** - textes de Heiner Müller **1990** / **Je Chie sur**  
**l'ordre du monde I** - textes de Heiner Müller **1989** / **Oedipe à Colone** de Sophocle  
**1988** / La Trilogie - **La Grande Imprécation devant les murs de la Ville** de Tankred  
Dorst - **Rivage à l'Abandon** / **Matériau-Médée** / **Paysage avec Argonautes** de Heiner  
Müller **Quartett** de Heiner Müller

## CINÉMA

### FATZER, d'après Bertolt Brecht

(35 mm / N&B / 1H40 minutes / 2003)

Projection Février 2003/ **Brecht Factory/Brecht ± cinéma, Lyon**  
**Brecht -Tage, Berlin**

### APRÈS TOUT C'EST DES CHOSES QUI ARRIVENT...

(Vidéo DV / couleur / 76 minutes / 2000)

Film réalisé par Philippe Vincent et Pierre Grange et écrit  
par les ateliers d'écriture de la ville de Vénissieux.

### MAUSER

(Super 16 / N&B / 40 minutes / 1999)

d'après la pièce de Heiner Müller

### BANDE ANNONCE AU CHANTIER HEINER MÜLLER

(35mm/ couleur / 2 minutes 40 / 1999)

Présentation du Chantier Heiner Müller.  
Tourné avec des habitants de Vénissieux.

### LES GORGONES

(16 mm / N&B / 6 minutes / 1997)

Prologue à la mission sur un texte de Pascal Quignard.

### ELECTRE

(16 mm / couleur / 14 minutes / 1997)

Film post-synchronisé en direct et tourné avec des habitants de  
Vaulx-en-Velin dans le cadre de Rencontres et créations avec les  
habitants d'une ville avec LZD Lézard Dramatique.

### L'AFFAIRE DE LA RUE DE LOURCINE

(16 mm / couleur / 64 minutes / 1995)

D'après Labiche (*Image originale - son d'après une représentation*).

### BANDE ANNONCE À JULIE

(Super 8 / N&B et couleur / 6 minutes / 1993)

Présentation de Excitation sur Mademoiselle Julie de Strindberg.

### LA TRAGÉDIE DE IO

(16 mm / N&B et couleur / 18 minutes / 1993)

Prologue au Quartett de Müller.

---

# FATZER

Un film de **Philippe Vincent** d'après le texte de **Bertolt Brecht**

**MERCREDI 19 MARS 2003 / 17H30 CIFA SAINT DENIS LA CROIX-ROUSSE LYON, 4ème**

---



**FATZER** (2000/2003)  
35 mm,  
N & B,  
durée 1 h 40 .

Ce film a été tourné lors, de performances publiques filmées, réalisées : les 17,18 et 19 octobre 2000 au Théâtre des Bernardines à Marseille / les 18, 19 et 20 février 2001 Au Centre Culturel Charlie Chaplin à Vaulx-en-Velin dans le cadre de Rencontres et Créations avec les Habitants d'une Ville, organisé par le Léopard Dramatique / les 28, 29, 31 mai 2001, 1 et 2 juin 2001 aux SUBSTANCES à Lyon dans le cadre de la Saison du Théâtre de la Croix Rousse et le 28 mai 2002 Au Centre Culturel Charlie Chaplin à Vaulx-en-Velin. Le montage et la post-synchronisation du film ont été réalisés aux SUBSISTANCES du 2 septembre au 31 décembre 2002.

réalisation **Philippe Vincent** / texte **Bertolt Brecht** (1927/1931)

texte français **François Rey** / agent, éditeurs français **Editions de l'Arche** scénario **Anne Ferret, Pierre Grange, Bertrand Saugier** et **Philippe Vincent** d'après le montage de **Heiner Müller** (1978) image **Pierre Grange** musique **Daniel Brothier** montage **Cécile Massa-Trucat** décors **Jean-Philippe Murgue** costumes **Cathy Ray** collaboration artistique **Hubert Arnaud** et **Bertrand Saugier** Son **Nicolas Lespagnol, Amaury de Nexon, Emmanuel Sauldubois**

Principaux interprètes **Anne Ferret** (Thérèse Kaumann) **Fabien Grenon** (Gottfried Kaumann) **Samuel Hercule** (Karl Büsching) **Bruno Riner** (Koch) **Philippe Vincent** (Johann Fatzer) **Stéphane Bernard** (Le philosophe bourgeois) Avec le **chœur des voix polyphoniques de Marseille**, le **chœur des habitants de Vaulx-en Velin**, le **quatuor Satie**, **Claire Cathy**, **Jean-Claude Martin**, **Frédérique Mille**, **Anne Raymond**.....

Production Scènes, Le Théâtre de la Croix-Rousse (Lyon) Théâtre des Bernardines (Marseille) Centre Culturel Charlie Chaplin (Vaulx-en-Velin) Les Subsistances (Lyon) avec la participation du Léopard Dramatique, de la Drac Rhône-Alpes, de la Région Rhône-alpes, de la ville de Lyon et du Goethe institut.

---

**CIFA SAINT DENIS**  
77 GRANDE RUE DE  
LA CROIX-ROUSSE  
LYON, 4ème

THEATRE **LA CROIX-ROUSSE**  
04 72 07 49 49 - [www.croix-rousse.com](http://www.croix-rousse.com)



## SCÈNES

Les Subsistances  
8 bis quai St Vincent - 69001 Lyon  
tel : 00 33 (0)4 78 30 37 73  
fax : 00 33 (0)4 78 30 37 72  
mel : vinscenes@wanadoo.fr  
site : <http://scenes.free.fr>

Scènes est en convention avec  
le Ministère de la Culture (DRAC Rhône-Alpes),  
et la Région Rhône-Alpes, et subventionnée par  
Le Conseil général de la Loire, la Ville de Lyon.  
Compagnie associée au Théâtre de La Croix-Rousse,  
en résidence aux Subsistances

**THEATRE LA CROIX-ROUSSE**  
04 72 07 49 49 - [www.croix-rousse.com](http://www.croix-rousse.com)

Contact presse Audrey Vega :  
04 72 07 49 43  
Billetterie : 04 72 07 49 49  
La Croix-Rousse place Joannès Ambre  
69004 Lyon  
[www.croix-rousse.com](http://www.croix-rousse.com)